

中国語学習中国語作文 誤用コーパス検索サイト

台湾師範大学 吳佳厚

2014.5.29

主要機能

- タイプ検索
 - Checkbox [MultiSelectable]
 - 実装済み(佐野先生)
- カテゴリ検索
 - Checkbox [MultiSelectable]
 - 実装済み(佐野先生)
- 誤用文字検索
 - Keyword Input
 - 実装済み
- 修正文字検索
 - Keyword Input
 - 実装済み

◆ 開発用サイト
http://top.ecloud.ntnu.edu.tw/corpus_ch/

➤ ID: tufs
➤ PWD: 123456

ウェブブラウザの対応

- 作動可能
 - Chrome, Firefox, Safari, Opera (~2014.4.23)
- 作動不可能
 - IE 8 ~ IE 11 (~2014.5.31)
 - IE 環境は実装中(2014.6 完了予定)

カテゴリーのリスト

张斌齐、泸杨——现代汉语（语法）

名詞
數詞
動詞<根據語義特徵>
動詞<根據後帶賓語情況>
動詞<根據情狀分類>
根據動詞的情狀分類的動詞
形容詞
區別詞
副詞
代詞
連詞
介詞
助詞
語氣詞
擬音詞
短語<短語的結構分類>
短語<短語的功能分類>
主語<語義分類>

專有名詞
系數詞
動作動詞
及物動詞
靜態動詞
重疊動詞
性質形容詞
單音節區別詞
程度副詞
人稱代詞
聯合關係連詞
時間介詞
結構助詞
單音節語氣詞
嘆詞
主謂短語
體詞性短語
施事主語

個體名詞
位數詞
存現動詞
不及物動詞
持續動詞
完全重疊動詞
狀態形容詞
附加式區別詞
範圍副詞
指示代詞
偏正關係連詞
處所介詞
時態助詞
雙音節語氣詞
象聲詞
述賓短語
謂詞性短語
受事主語

名詞	專有名詞	個體名詞	集體名詞	物質名詞	抽象名詞	不可量名詞	時間名詞	處所名詞
數詞	系數詞	位數詞	系位數詞	數量數詞	概數詞			
動詞<根據語義特徵>	動作動詞	存現動詞	關係動詞	能願動詞	趨向動詞	使令動詞		
動詞<根據後帶賓語情況>	及物動詞	不及物動詞						
動詞<根據情狀分類>	靜態動詞	持續動詞	瞬間動詞	終結動詞				
根據動詞的情狀分類的動詞	重疊動詞	完全重疊動詞	部分重疊動詞					
形容詞	性質形容詞	狀態形容詞						
區別詞	單音節區別詞	附加式區別詞	複合式區別詞					
副詞	程度副詞	範圍副詞	時間副詞	情態副詞	否定副詞	語氣副詞	關聯副詞	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞					
連詞	聯合關係連詞	偏正關係連詞						
介詞	時間介詞	處所介詞	方向介詞	範圍介詞	工具介詞	依據介詞	對待介詞	原因介詞
助詞	結構助詞	時態助詞	時制助詞	比況助詞	表數助詞	列舉助詞	其他助詞	
語氣詞	單音節語氣詞	雙音節語氣詞	典型語氣詞	一般語氣詞	居中語氣詞	句末語氣詞		
擬音詞	嘆詞	象聲詞						
短語<短語的結構分類>	主謂短語	述賓短語	述補短語	偏正短語	聯合短語	同位短語	聯動短語	兼語短語
短語<短語的功能分類>	體詞性短語	謂詞性短語	加詞性短語					
主語<語義分類>	施事主語	受事主語	中性主語					
主語<功能分類>	體詞性主語	謂詞性主語						
謂語	謂語							
賓語<意義分類>	受事賓語	施事賓語	中性賓語					
賓語<功能分類>	體詞性賓語	謂詞性賓語						
雙賓語	給予類雙賓語	取得類雙賓語	予取類雙賓語	表稱類雙賓語				

カテゴリのリスト(サンプル XML)

【表現】动词：从...开始

【表现】动词：和...商量

不及物动词

不定量词

介词短语：在...上

介词短语：在...里

介词短语：当...的时候/之时

比较句

主语

对象介词

动态助词

动词

名词

因果复句：因为...所以

因果复句：既然...就

并列复句：既...也

否定副词

形容词

时间名词

固定句式：无论怎么...也(都)...

构造助词

表达：形容词

表现

表现：动词

表现：名词

复句

复句的固定句式

指示代词

范围副词

原因介词

宾语

能愿动词

能愿动词

副词

强调句

趋向补语

趋向补语

结构助词

语气副词

转折复句：虽然...但是...

连词

検索結果表示

- Sorting

- Sort by field names

- Preview

- Popup the paragraph as LightBox effect
- Expand to the corpus fulltext

学習者ID	該当部分前方	該当部分	該当部分後方	誤用タイプ	誤用カテゴリ
Tu_Ch_018	...忙，没有时间・所以我没有	对 → 给	父母打电话，或者 ...	replace	对象介词
Tu_Ch_018	...法・无论如何忙，也挤	对 → 给	父母打电话，回老家...	replace	对象介词
Tu_Ch_018	...事物比如说，今天晚上立刻	对 → 给	父母打电话... ..	replace	对象介词
学習者ID				誤用タイプ	誤用カテゴリ

大学以后，我的生活很充实，每天很忙，没有时间。所以我→**既**(insert)没有对→**给**(replace)父母打电话

実装中項目

- Configuration of Categories
 - 複数のカテゴリの検索
- File list of corpus
- Database at server-side

76 中国語誤用コーパスタック付与ソフト (東京外大至月主于科研専用)

フォルダ tufs中文系 / ファイル 3_Tu_Ch_039/Task/中国語2年生/学習歴1年1ヶ月/

読込 保存 XML化

元に戻す やり直し タグ 検索 全検索 全タグ検査

水曜2限

我們找工作的時候，公司的人既<刪除 / 否定副詞 / 不→〇>看<替換 / 表現 / 名詞 / 表面的性格→外表>，又看<替換 / 表現 / 名詞 / 內面的性格→內在>。我們以前適<添加 / 結構助詞 / 情態補語 / 〇→得>怎麼樣，學到什麼，<替換 / 正反問句 / 有沒有→具不具備>在公司做<添加 / 結構助詞 / 情態補語 / 〇→得>好的能力，這些事情很重要。公司<刪除 / 表現 / 名詞 / 人→〇>評價我們以前的人生，還有現在的我們。

所以我覺得六個因素都很重要。(①有邏輯性②挑戰極限③明確目標④開闊眼界⑤<替換 / 錯別字 / 又→有>協調性⑥有獨立思考<添加 / 結構助詞 / 偏正短語 / 〇→的>能力) 如果我<替換 / 動詞 / 有→具備>這六個因素，對公司<刪除 / 表現 / 名詞 / 人→〇>來說，我<添加 / 語氣副詞 / 〇→就>是<添加 / 量詞短語 / 〇→一個>很有用的人。

這六個因素之中，<替換 / 時間副詞 / 連詞 / 如果→首先>我們<替換 / 能願動詞 / 可以→應該>開闊眼界，<添加 / 連詞 / 因果複句 / 〇→因為>開闊眼界<添加 / 能願動詞 / 〇→會>影響<替換 / 偏正短語 / 取得別的因素→別的因素的取得>。開闊眼界後，我們可以看得<添加 / 程度副詞 / 〇→更>清楚別人<添加 / 時間副詞 / 〇→在>做什麼，有人比我們自己更努力，這些事<添加 / 範圍副詞 / 〇→都><添加 / 能願動詞 / 〇→會>刺激我們的積極性，<替換 / 使令動詞 / 表現 / 叫→讓>我們挑戰極限。

而且，開闊眼界<添加 / 能願動詞 / 〇→可以><添加 / 使令動詞 / 兼語句 / 〇→讓我們>看到各種各樣的世界<替換 / 動詞 / 導向→引導><替換 / 人稱代詞 / 自己→自我>的形成，所以開闊眼界對<替換 / 動詞 / 有→培養>獨立思考能力<添加 / 程度副詞 / 〇→很>有用。

開闊眼界對<添加 / 動詞 / 有→培養>邏輯性也很有用，因為<添加 / 能願動詞 / 〇→要><替換 / 動詞 / 表現 / 知道→了解><替換 / 程度副詞 / 很→更>多<添加 / 結構助詞 / 〇→的>世界，邏輯性<添加 / 程度副詞 / 〇→很>有效。<添加 / 連詞 / 轉折複句 / 〇→但是>即使有邏輯性，沒開闊視野的話，因為<替換 / 表現 / 有很少的烤爐因素→考慮的因素太少>，邏輯性<添加 / 關聯副詞 / 〇→也><添加 / 關聯副詞 / 〇→就>沒有效<添加 / 語氣詞 / 〇→了>。

所以，這六個<替換 / 錯別字 / 音素→因素>之中開闊眼界特別重要。

結語

- コーパスを XML化することは極めて重要な仕組みです。
 - Database の構築
 - データの交換
- カテゴリの編成は外部化すること
 - 同時に複数の文法辞典の参照

Thank you for listening
